

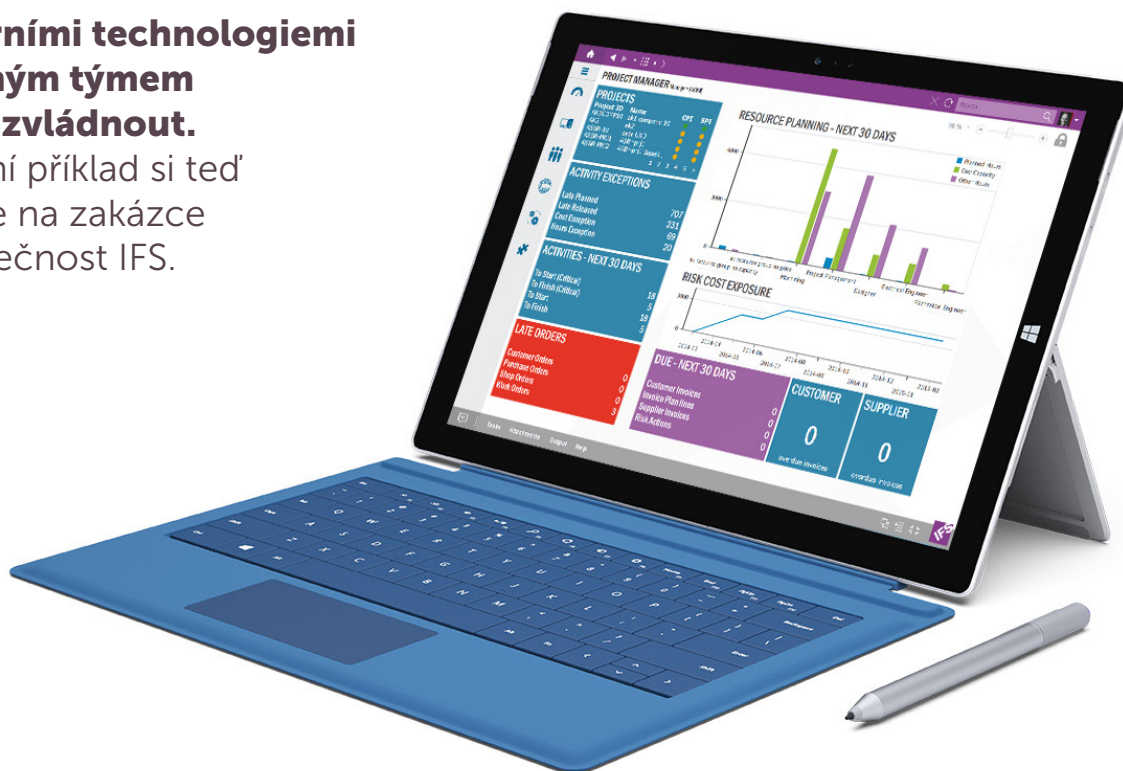
IFS jsme snížili náklady za překlady o více než 30 %. Jak se nám to podařilo?

Při objednávání překladů mají zákazníci nejčastěji následující přání:

- co nejnižší cenu,
- krátký termín dodání,
- vysokou kvalitu překladu,
- přípravu terminologického slovníku a překladové paměti.

S moderními technologiemi a sehraným týmem se to dá zvládnout.

Konkrétní příklad si teď ukážeme na zakázce pro společnost IFS.



Nejprve malé představení zákazníka: Společnost IFS úspěšně dodává a implementuje IFS Aplikace™.

Má přes 2 000 zákazníků a působí v 50 zemích, kde dohromady zaměstnává 2 700 lidí. IFS nás požádala o lokalizaci (překlad + korektury) uživatelského rozhraní a dokumentace jejího produktu IFS Aplikace™. Celkově **šlo o lokalizaci 6 490 normostran (1 621 536 slov)** z anglického do českého jazyka.

Jak jsme postupovali?

Pomocí CAT nástrojů jsme z celkového počtu 1 621 536 zdrojových slov identifikovali 742 540 slov, která se částečně nebo plně opakovala. Opakující se věty/slova vždy účtujeme nižší sazbou, protože se opakované výrazy ukládají do překladatelské paměti a nemusí se tedy překládat podruhé.

Díky tomu jsme snížili cenu překladu o více než 30 %.

Na překladu současně pracovali čtyři překladatelé, kteří sdíleli překladatelskou paměť a průběžně komunikovali s naším projektovým oddělením, takže jsme byli schopni celý projekt dokončit za 206 dní. Sdílením překladové paměti a slovníku jsme zajistili dodržení jednotné terminologie a zajistili perfektní konzistenci celého překladu.

A protože jeden obrázek řekne víc než tisíc slov...

Následující graf a tabulka napoví, kolik času a peněz by překlad stál u agentury bez využití moderních CAT nástrojů, kolik

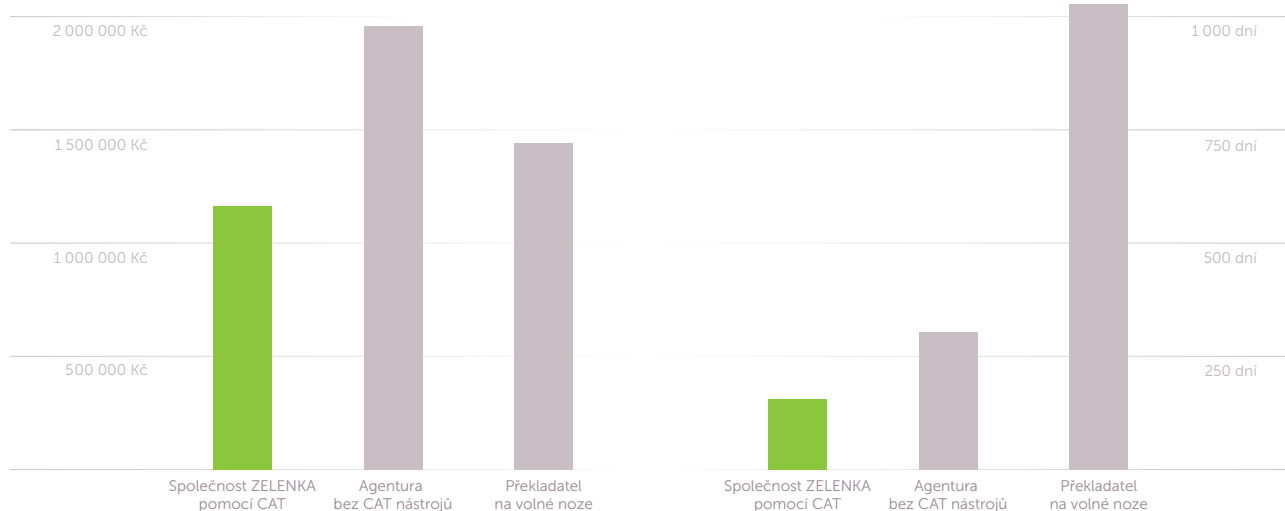
u překladatele na volné noze a na kolik vyšel u nás.



Náklady na překlad v Kč



Čas nutný k přeložení



| | ZELENKA s pomocí CAT nástrojů | Agentura bez CAT nástrojů | Překladatel na volné noze |
|--|--|---|--|
| Cena | 1 298 898 Kč (při průměrné ceně 0,8 Kč za slovo) | 1 947 000 Kč (při běžné ceně 300 Kč za NS) | 1 427 800 Kč (při běžné ceně 220 Kč za NS) |
| Termín dokončení | 206 dní při zapojení 4 překladatelů | 270 dní při zapojení 4 překladatelů | 1081 dní při zapojení jednoho překladatele |
| Terminologický slovník a překladová paměť | zpracována překladová paměť a terminologický slovník | mohl by být zpracován terminologický slovník v Excelu, ale nikoliv překladová paměť | žádný terminologický slovník ani překladová paměť |

Využitím CAT nástrojů jsme tedy společností IFS dokázali významně snížit náklady a podstatně zkrátit dobu vyhotovení překladu.

Díky zavedení překladové paměti zaplatí IFS v budoucnu za překlady výrazně méně, a navíc budou hotové mnohem rychleji. A terminologický slovník zajistí

jejich vysokou kvalitou tím, že pohledá jednotný překlad odborné terminologie.